擺倫哀希臘詩之三種譯文

一葉

文章搆造，各自含英，有如吾粵木棉素馨，遷地弗爲良，況詩歌之美，在乎節族長短之間，或非譯意所能盡，曼殊大師嘗爲文學因緣，於後序中旣宣斯義矣，近人談譯者，輒喜用直譯，一詞一旨，都覈與原作脗合無閒，苟能如是，固爲可貴而難能，然有時拘守太過，又或艱澀費解，此中委曲，歷試者當自知之，昔者英國詩人費子哲，譯波斯名章，偶有湊泊，識者猶謂其不足爲訓，況今之譯者澆淳散朴，損益任情，寧足以勝，鞮寄之任乎。

擺倫之哀希臘詩，有蘇馬胡三家譯本，今並與原文合寫於此，讀者當能較論其短長也，擺倫爲英倫十九世紀前期詩人之一，好談自由及戀愛，所爲留別雅典女郎一篇，極哀艷感人，即曼殊所譯，「天天雅典女」四章是已，擺倫爲人，善感多才，而不守繩尺，死後化骨揚灰，無一點而不帶浪漫主義之色彩，惜乎天年竟夭，而後之論史者，不能深諒其情，每每責爲狂妄，亦可哀也已，擺倫情性放肆，故爲詩亦每失之蠭豪，譯者善爲掩飾，則譯文淳厚，常逾原作，法文譯本，即其例也，

The Isles of Greece

The isles of Greece, the isles of Greece!
Where burning Sappho loved and sung,
Where grew the arts of war and peace,
Where Delos r se, and phoefus sprung!
Eternal summer gilds them yet,
But a l, except the sun, is set.

（馬君武）

希臘島，希臘島。和平戰爭肇最早。
沙氏詩人由汝生。低露華碑久擅名。
吁嗟乎。欲尋當年繁華景
而今只賸斜陽影。

（蘇曼殊）

巍巍希臘都。生長奢浮好。
情文何斐亹。荼輔思靈保。
征伐和親策。陵夷不自葆。
長夏尚滔滔。殘陽照空島。

（胡適）

一

嗟汝希臘之羣島兮。
實文敎武術之所肇始。
詩媛沙浮嘗詠歌於斯兮，
亦羲和素娥之故里。
今惟長夏之驕陽兮，
紛燦爛其如初。
我徘徊以憂傷兮，
哀舊烈之無餘！

The Scian and the Teian muse,
The hero's harp, the lover's lute,
Have found the fame your shores refuse:
Their place of birth alone is mute
To sounds which echo further west
Than your sires' "Islands of the Blest."

莫說佻佃二族事。繁華一夕盡銷沉。
萬玉哀鳴俠子戀。翠珠亂落美人琴。
迤南海岸尙縱橫。應愧於今玷盛名。
俠子美人生聚地。悄然萬籟盡無聲。
吁嗟乎，琴聲搖曳向西去。昔年福島今何處。

（馬）

窣訶與諦訶。詞人之所生。
壯士彈坎侯。靜女撿鳴箏。
榮華不自惜。委棄如浮萍。
宗國寂無聲。乃向西方鳴。

（蘇）

悠悠兮我何所思。
荷馬兮阿難。
慷慨兮歌英雄，
繼綿兮叙幽歡。

（胡）

享盛名於萬代兮，
獨岑寂於斯土；
大風起乎仙島之西兮，
何此邦之無語。

III

The mountains look on Marathon-
And Marathon looks on the sea;
And musing there an hour alone,
I dream'd that Greece might still be free;
For standing on the Persians' grave,
I could not deem myself a slave.

馬拉頓後山如帶。馬拉頓前橫碧海。
我來獨爲片刻游。猶夢希臘是自由。
吁嗟乎，閒立試向波斯塚。寧思身爲奴隸種。

（蘇）

山對魔羅東。海水在其下。
希臘如何興。我從夢中覩。
波斯京觀上。獨立向誰語。
吾生豈爲奴。與此長終古。

三

馬拉頓後兮山高，
馬拉頓前兮海號。
哀時詞客獨來游兮，
猶夢希臘終自主也；
指波斯京觀以爲正兮，
吾安能奴僇以終古也！

（胡）

A king sate on the rocky brow
which looks o'er sea-born Salamis;
And ships, by thousands, lay below,
And men in nations;—all were his!

He counted them at break of day—
And when the sun set where were they?

（馬）

有王危坐石巖倚。臨深遠望沙拉米。
海舶千艘紛如蟻。此國之民彼之子。
吁嗟乎，白日已沒夜已深。希臘之民何處尋。
名王踞巖石。雄視逖邏濱。
船師列千艘。率土皆其民。
晨朝大點兵。至暮無復存。
一爲亡國哀。淚下何紛紛。

（胡）

彼高崖何巉巖兮，
俯視沙拉米之濱；
有名王嘗踞坐其巔兮，
臨大海而點兵。

千檣兮照海，
列艦兮百里。
朝點兵兮，何紛紛兮，
日之入兮，無復存兮！

And where were they? and where art thou,
My country? on thy voiceless shore
The heroic lay is tuneless now-
The heroic bosom beats no more!
And must thy lyre, so long divine,
Degenerate into hands like mine?

（馬）

希臘之民不可遇。希臘之國在何處。
但餘海岸似當年。海岸沉沉亦無語。
多少英雄古代詩。至今傳誦淚猶乘。

琴荒瑟老豪華歇。當是英雄氣盡時。
吁嗟乎，欲作神聖希臘歌。才薄其奈希臘何。

故國不可求。荒涼問水濱。
不聞烈士歌。勇氣散如雲。
琴兮國所寶。仍世以爲珍。
今我胡疲茶。拱手與他人。

五

往烈兮難追，
故國兮，汝魂何之？
俠子之歌，久銷歇兮，
英雄之血，難再熱兮，
古詩人兮，高且潔兮，
琴荒瑟老，臣精竭兮，

（蘇）　（胡）　（馬）

'T is something, in the dearth of fame,
Though link'd among a fetter'd race,
To feel at least a patriot's shame,
Even as I sing, suffuse my face;
For what is left the poet here?
For Greeks a blush—for Greece a tear.

一朝宮社盡成墟。可憐國種遂爲奴。
光榮忽傍夕陽沒。名譽都隨秋草枯。
豈無國士坐列島。追念夙昔傷懷抱。
我今飄泊一詩人。對此猶慙死不早。
吁嗟乎，我爲希臘幾頻蹙。我爲希臘一痛哭。

威名盡墜地。舉族供奴畜。
知爾憂國士。中心亦以惡。

（馬）

（蘇）

而我獨行謠。我猶無面目。
我爲希人羞。我爲希臘哭。

雖舉族今奴虜兮，
豈無遺風之猶在？
吾慨慷以悲歌兮，
耿憂國之磈磊。
吾惟餘赧顏爲希人羞兮。
吾惟有淚爲希臘灑。

(胡)

Must we but weep o'er days more blest?
Must we but blush?—Our fathers bled.
Earth! render back from out thy breast
A remnant of our Spartan dead!
Of the three hundred grant but three,
To make a new Thermopylxe!

止哭收淚挺身起。念汝高曾流血死。
不信嚇嚇斯巴達。今日無一忠義士。
吁嗟乎，三百勇士今何之。退某倍黎草離離。

往者不可追。何事徒頻蹙。
尙念我先人。因茲糜血肉。
冥冥蒿里間。三百斯巴族。
但令百餘一。堪造披麗谷。

徒愧寂曾何益兮，
嗟雪涕之計拙，
獨不念我先人兮，
爲自由而流血？
吾欲訴天閽兮，
還我斯巴達之三百英魂兮！

（馬）

（蘇）

（胡）

尙令百一存兮，
以再造我瘦馬披離之關兮，

What, silent still? and silent all?
Ah! no,- the voices of the dead
Sound like a distant torrent's fall,
And answer, "Let one living head,
But one arise,- we come, we come!"
'Tis but the living who are dumb.

不聞希臘生人聲。但聞鬼嘯作潮鳴。
鬼曰生者一人起。我曹雖死猶助汝。
吁嗟乎，希臘之人口盡喑。鬼聲相答海天陰。

萬籟一明寂。彷彿聞鬼喧。
鬼聲紛靸靸。幽響如流泉。

（蘇）

生者一人起。導我赴行間。
槁骨徒爲爾。生者墨無言。

（胡）

八

沉沉希臘猶無聲兮；
惟聞鬼語，作潮鳴兮。
鬼曰：「但令生者一人起兮，吾曹
雖死，終陰相爾兮！」
嗚咽兮鬼歌，
生者之瘖兮奈鬼何！

In vain—in vain: strike other chords;
Fill high the cup with Samian wine!
Leave battles to the Turkish hordes,
And shed the blood of Scro's vine!
Hark! rising to the ignoble call—

How answers each bold Bacchanal.

叩絃爲君歌一曲。沙明之酒杯盈綠。
萬鎗齊舉向突厥。流血死耳休來復。
吁嗟乎，願君傾耳聽我歌。君不應兮奈君何。

徒勞復徒勞。我且調別曲。
注滿杯中酒。我血勝鄱綠。
不與突厥爭。此胡本游牧。
嗟爾俘虜餘。酹酒顏何恧。

（馬）

九

（蘇）

吾嘵嘵兮終徒然！
已矣兮何言！
且爲君兮彈別曲，

（胡）

注美酒兮盈尊！
姑坐視突厥之跋扈兮，
聽其宰割吾胞與兮，
君不聞門外之簫鼓兮，
且赴此貝凱之舞兮！

You have the Pyrrhic dance as yet;
Where is the Pyrrhic phalonx gone?
Of two such lessons, why forget
The nobler and the manlier one?
You have the letters Cadmus gave—
Think ye he meant them for a slave?

〔馬〕

君今能作霹靂舞。霹靂軍陣在何處。
舞儀軍式兩有名。軍式已亡舞儀存。
吁嗟乎，試讀先生卡母書。誰則教君今爲奴。

（蘇）

王迹已陵夷　尙存羽衣舞。
鞞盧方陣法。知今在何許。
此乃爾國故。糜散隨塵土。
偉哉佉摩書。寧當詒牧圉。

（胡）

汝猶能霹靂之舞兮，
霹靂之陣今何許兮？
舞之靡靡猶不可忘兮，
奈何獨忘陣之堂堂兮？
獨不念先人佉摩之書兮，
寧以遺汝庸奴兮？

XII

The tyrant of the Chersonese
Was freedom's best and bravest friend;

That tyrant was Miltiades!
Oh! that present hour would lend
Another despot of the kind!
Such chains as his were sure to bind.

且酌沙明盈杯酒。惱人時事不須提。
當年政治從多數。爲憶阿明克朗詩。
吁嗟乎，國民自是國權主。紛紛暴君何足數。

（馬）

注滿杯中酒。勝事日以墮。
阿郎有神歌。神歌今始知。
曾事波利葛。力能絕天維。
雄君雖云虐。與女同本支。

（蘇）

懷古兮徒煩寃，
注美酒兮盈尊！

（胡）

一醉兮百憂泯！
阿難醉兮歌有神。
阿難蓋代詩人兮，
信嘗事暴君兮；
雖暴君兮，
猶吾同種之人兮。

The tyrant of the Chersonese
Was freedom's best and bravest friend;
That tyrant was Miltiades!
Oh! that the Present hour would lend
Another despot of the kind!
Such chains as his were sure to bind.

（馬）

慕君昔起遮松里。當時自由猶未死。
曾破波斯百萬師。至今人說米須底。

吁嗟乎，本族暴君罪當誅。異族暴君今如何。

（蘇）

羯島有暴君。其名彌爾痕。
濶達有大度、勇敢爲世師。
今茲丁末造。安得君如斯。
束民如連鎖。豈患民崩離、

（胡）

吾所思兮，
米爾低兮，
武且休兮，
保我自由兮。
吾撫昔而涕淋浪兮，
遺風誰其嗣昌？
誠能再造我家邦兮，
雖暴主其何傷？

Fill high the bowl with Samian wine!
On Suli's rock, and Parga's shore,
Exists the remmant of a line
Such as the Doric mothers bore;
And there, perhaps, some seed is sown,
The Heracleiden blood might own.

勸君莫放酒杯乾。白卡之岸蘇里巖。
上有一線成海灣。斗李之母生其間。
吁嗟乎，其間或布自由種。誰實獲之希臘統。

（馬）

注滿杯中酒。倏然懷故山。
峩峩蘇里巖。湯湯般家灣。
繄彼陀梨種。族姓何斑斑。
儻念欵羅嘎。龍胤未凋殘。

（蘇）

（胡）

注美酒兮盈杯，
悠悠兮吾懷！
湯湯兮白階之岸，
崔巍兮修里之崖，
吾佗離之民族兮，
實肇生於其間；
或猶有自由之種兮，
歷百刼而未殘。

XIV

Trust not for freedom to the Franks,
They have a king who buys and sells,
In native swords and native ranks,
The only hope of courage dwells:
But Turkish force, and Latin, farud,
Would break your shield, however broad.

（馬）

勸君莫信弗朗克。自由非可他人託。
佛朗克族有一王。狡童心深不可測。
可託惟有希臘軍。可託惟有希臘刀。
勸君信此勿復疑。自由託人徒自勞。
吁嗟乎，突厥之暴佛朗狡。希臘分裂苦不早。

莫信法朗克。人實狂爾者。
鋒芒藏禍心。其王如商賈。
驕似突厥軍。黠如羅甸虜。
爾盾難彭亨。擊碎如破瓦。

法蘭之人，烏可託兮，
其王貪狡，不可度兮。
所可託兮，希臘之刀；
所可任兮，希臘之豪。
突厥慓兮，

（蘇）

（胡）

拉丁狡兮，
雖吾盾之堅兮，
吾何以自全兮？

Fill high the bowl with Samian wine!
Our virgins dance beneath the shade—
I see their glovious black eyes shine;
But gazing on each glowing maid,
My own the burning tear-drop laves,
To think such breast must suckles slaves.

（馬）

沙明之酒千鍾注。天女連翩齊起舞。
眼波如水光盈盈，但將光線射傾城，
吁嗟乎，爲奴之民孰顧汝。我窮思之淚如雨。

（蘇）

注滿杯中酒，檻下舞婆娑。

國恥棄如遺，覩妝猶娥娥。
明眸復善睞。一顧光婁羅。
好乳乳奴子。使我涕滂沱。

注美酒兮盈杯！
美人舞兮低徊！
眼波兮盈盈，
一顧兮傾城；
對彼美兮，
淚下不能已兮；
予兮予兮，
胡爲生兒爲奴婢兮！

Place me on Sunium's marbled steep.
Where nothing, save the waves and I,
May hear our mutual murmurs sweep;

（胡）

There, swan-like, let me sing and die:
A land of slaves shall ne'er be mine-
Dash down you cup of Samian wine!

(馬)

置身穌靈之高山。四圍但見海波環。
波聲哭聲兩不止。一曲歌終從此死。
吁嗟乎，奴隸之國非所庸。一擲碎汝沙明鐘。

(蘇)

我立修窮峽。旁皇雲石梯。
獨有海中潮。伴我聲悲嘶。
願爲摩天鵠。至死鳴且飛。
碎彼娑明杯。浮邑安足懷。

(胡)

置我乎須寧之巖兮，
狎波濤而爲伍；
且行吟以悲嘯分，

惟潮聲與對語，
如鴻鵠之逍遙兮，
將於是焉老死；
奴隸之國非吾土兮！
碎此杯以自矢！